

ЗАКОН

О ПОТВРЂИВАЊУ ПРОТОКОЛА ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ВЛАДЕ ЧЕШКЕ РЕПУБЛИКЕ УЗ УГОВОР ИЗМЕЂУ САВЕТА МИНИСТАРА СРБИЈЕ И ЦРНЕ ГОРЕ И ВЛАДЕ ЧЕШКЕ РЕПУБЛИКЕ О ИЗБЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА У ОДНОСУ НА ПОРЕЗЕ НА ДОХОДАК И НА ИМОВИНУ

Члан 1.

Потврђује се Протокол између Владе Републике Србије и Владе Чешке Републике уз Уговор између Савета министара Србије и Црне Горе и Владе Чешке Републике о избегавању двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и на имовину, потписан 8. септембра 2009. године у Прагу, у оригиналу на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Протокола у оригиналу на енглеском језику и преводу на српски језик гласи:

PROTOCOL

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA

AND

THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC

TO THE CONVENTION

BETWEEN

THE COUNCIL OF MINISTERS OF SERBIA AND MONTENEGRO

AND

THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC

FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION

WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA

AND

THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC

Desiring to conclude a Protocol to the Convention between the Council of Ministers of Serbia and Montenegro and the Government of the Czech Republic for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital signed at Prague on 11th November, 2004, the integral part of which forms the Protocol signed at Prague on 11th November, 2004 (in this Protocol referred to as „the Convention”),

Have agreed as follows:

Article 1

It is understood that:

- the term „Serbia and Montenegro”, referred to in the Convention, in relations between the Republic of Serbia and the Czech Republic, means the Republic of Serbia, respectively the territory of the Republic of Serbia;
- the term „competent authority”, referred to in the Convention, in the case of the Republic of Serbia means, unless the context otherwise requires, the Ministry of Finance or its authorized representative.

Article 2

New paragraph 6 shall be added to Article 24 of the Convention that shall read as follows:

„6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.”

Article 3

Article 26 of the Convention shall be modified as follows:

„Article 26

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic

laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(1) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(2) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(3) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person."

Article 4

1. Each of the Contracting States shall notify to the other, through the diplomatic channels, the completion of the procedures required by its domestic law for the bringing into force of this Protocol which forms, in relations between the Republic of Serbia and the Czech Republic, an integral part of the Convention. This Protocol shall enter into force on the date of the later of these notifications and its provisions shall have effect for fiscal years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Protocol has entered into force.

2. It is understood that on the date on which this Protocol shall have effect, the Protocol to the Convention signed at Prague on 11th November, 2004 shall cease to have effect in relations between the Republic of Serbia and the Czech Republic.

Article 5

This Protocol shall remain in force and in effect until the Convention is terminated in accordance with the provision of its Article 29.

In WITNESS whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Prague this 8th day of September 2009 in the English language.

FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF SERBIA

DIANA DRAGUTINOVIĆ, s.r.

FOR THE GOVERNMENT
OF THE CZECH REPUBLIC

EDUARD JANOTA, s.r.

ПРОТОКОЛ
ИЗМЕЋУ
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ
И
ВЛАДЕ ЧЕШКЕ РЕПУБЛИКЕ
УЗ УГОВОР
ИЗМЕЋУ
САВЕТА МИНИСТАРА СРБИЈЕ И ЦРНЕ ГОРЕ
И
ВЛАДЕ ЧЕШКЕ РЕПУБЛИКЕ
О ИЗБЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА
У ОДНОСУ НА ПОРЕЗЕ НА ДОХОДАК И НА ИМОВИНУ

ВЛАДА РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ

И

ВЛАДА ЧЕШКЕ РЕПУБЛИКЕ

у жељи да закључе Протокол уз Уговор између Савета министара Србије и Црне Горе и Владе Чешке Републике о избегавању двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и на имовину, потписан у Прагу 11. новембра 2004. године (у овом протоколу, наведен као: „Уговор”) чији саставни део чини Протокол потписан у Прагу 11. новембра 2004. године,

споразумеле су се о следећем:

Члан 1.

Подразумева се да:

- израз „Србија и Црна Гора”, наведен у Уговору, у односима између Републике Србије и Чешке Републике, означава Републику Србију, односно територију Републике Србије;

- израз „надлежан орган”, наведен у Уговору, у случају Републике Србије означава, осим ако контекст не захтева друкчије, Министарство финансија или његовог овлашћеног представника.

Члан 2.

У члану 24. Уговора додаје се нови став 6, који гласи:

„6. Одредбе овог члана, изузетно од одредаба члана 2. овог уговора, примењују се на порезе сваке врсте и описа.”

Члан 3.

Члан 26. Уговора мења се и гласи:

„Члан 26.

РАЗМЕНА ОБАВЕШТЕЊА

1. Надлежни органи држава уговорница размењују обавештења за која се може предвидети да ће бити од значаја за примену одредаба овог уговора или за администрирање или принудно извршење унутрашњих закона који се односе на порезе сваке врсте и описа које заводе државе уговорнице или њихове политичке јединице или јединице локалне самоуправе, ако опорезивање предвиђено тим законима није у супротности с овим уговором. Размена обавештења није ограничена чл. 1. и 2. овог уговора.

2. Обавештење примљено, на основу става 1. овог члана, од државе уговорнице сматра се тајном исто као и обавештење добијено према унутрашњим законима те државе и може се саопштити само лицима или органима (укључујући судове и управне органе) који су надлежни за разрез или

наплату, принудно или судско извршење, решавање по жалбама, у односу на порезе наведене у ставу 1. овог члана или у односу на контролу напред наведеног. Та лица или органи користе обавештења само за те сврхе. Они могу саопштити обавештења у јавном судском поступку или у судским одлукама.

3. Одредбе ст. 1. и 2. овог члана не могу се ни у ком случају тумачити као обавеза државе уговорнице да:

- 1) предузима управне мере супротне законима или управној пракси те или друге државе уговорнице;
- 2) даје обавештења која се не могу добити на основу закона или у редовном управном поступку те или друге државе уговорнице;
- 3) даје обавештења која откривају трговинску, пословну, индустријску, комерцијалну или професионалну тајну или пословни поступак или обавештење чије би саопштење било супротно јавном поретку.

4. Уколико држава уговорница тражи обавештења у складу са овим чланом, друга држава уговорница ће користити своје мере да би прибавила тражена обавештења, чак и да тој другој држави та обавештења можда нису потребна за сопствене пореске сврхе. Обавеза садржана у претходној реченици подлеже ограничењима из става 3. овог члана, осим ако би та ограничења онемогућила државу уговорницу да даје обавештења само због тога што не постоји домаћа потреба за таквим обавештењима.

5. Одредбе става 3. овог члана не могу се ни у ком случају тумачити као могућност државе уговорнице да одбије давање обавештења само зато што обавештења поседује банка, друга финансијска институција, лице које ради у агенцији или у фидуцијарном својству или које има везе са власништвом интереса у лицу.”

Члан 4.

1. Свака од држава уговорница обавестиће дипломатским каналима другу, о окончању поступака предвиђених њеним унутрашњим законима за ступање на снагу овог протокола који, у односима између Републике Србије и Чешке Републике, чини саставни део Уговора. Протокол ступа на снагу датумом последњег од тих обавештења, а његове одредбе се примењују за пореске године које почињу првог јануара или после првог јануара календарске године која непосредно следи годину у којој је Протокол ступио на снагу.

2. Подразумева се да датумом почетка примене овог протокола, у односима између Републике Србије и Чешке Републике престаје да се примењује Протокол уз Уговор потписан у Прагу 11. новембра 2004. године.

Члан 5.

Овај протокол остаје на снази и у примени док се не откаже Уговор, сходно његовом члану 29.

У потврду чега су доле потписани, пуноважно за то овлашћени, потписали овај протокол.

Сачињено у дупликату у Прагу овог 8. дана септембра 2009. године, на енглеском језику.

ЗА ВЛАДУ
РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ

ДИАНА ДРАГУТИНОВИЋ

ЗА ВЛАДУ
ЧЕШКЕ РЕПУБЛИКЕ

ЕДУАРД ЈАНОТА

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије - Међународни уговори”.